

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ РУССКО-АНГЛИЙСКИХ ЛАКУН «ГЛАГОЛЫ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ДЕЙСТВИЯ В ВОЕННОЙ СФЕРЕ»

С. В. Колтакова, О. В. Суханова

*Военный учебно-научный центр Военно-воздушных сил
«Военно-воздушная академия имени профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина»*

Поступила в редакцию 16 июня 2018 г.

Аннотация: В статье предлагаются и апробируются новые формализованные параметры для анализа степени национальной специфики тематических групп лакун на примере тематической группы русско-английских глагольных лакун «Глаголы, характеризующие действия в военной сфере».

Ключевые слова: национальная специфика, русско-английские глагольные лакуны, формализованные параметры, степень проявления национальной специфики, военная сфера.

Abstract: In the paper new formalized parameters of the analysis of the national specificity of lacunae thematic groups are put forward and tested at the example of the thematic group of the Russian-English verbal lacunae "Verbs, characterizing activities in the military sphere".

Key words: national specificity, Russian-English verb lacunae, formalized parameters, degree of the national specificity, military sphere.

Лакунарность проявляется в рамках профессионального военного дискурса: нередко в процессе коммуникации между представителями разных этнокультурных сообществ возникают ситуации языковых и культурных конфликтов. В условиях современной геополитической обстановки, когда военные ведомства разных стран вынуждены искать пути совместного противодействия новым вызовам и угрозам, изучение лакун в военной сфере представляется особенно актуальным.

Целью данного исследования является системное описание национальной специфики тематической группы лакун «Глаголы, характеризующие действия в военной сфере», извлечённых методом сплошной выборки из Англо-русского словаря безэквивалентной лексики (глагол) [1], в рамках сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований.

Для достижения поставленной цели были решены следующие задачи: анализ национальной специфики лакун с помощью индексов, предложенных в рамках сопоставительно-параметрического анализа; апробация новых индексов национальной специфики глагольных лакун; уточнение методики сопоставления национальной специфики тематических групп лакун различных частей речи.

Актуальность проведенного исследования обусловлена недостаточной разработанностью проблемы лакунарности в профессиональных дискурсах.

Научная новизна работы заключается в разработке новых индексов национальной специфики лакун.

Отметим, что рассматриваемая тематическая группа «Глаголы, характеризующие действия в военной сфере», имеет в своём составе 234 лакуны. С точки зрения типологии глагольных лакун [2, 52] в данной группе оказалось возможным выделить три типа: **обобщающие** (2 лакуны), **конкретизирующие** (206) и **обобщающе-конкретизирующие** (8 собственно обобщающе-конкретизирующих и 18 псевдо обобщающе-конкретизирующих лакун). Также анализ корпуса примеров группы показал, что среди конкретизирующих и обобщающе-конкретизирующих лакун встречаются лакуны с денотативным расширением и выделительной конкретизацией [3, 88].

Говоря об анализе национальной специфики лакун с помощью индексов, предложенных в рамках сопоставительно-параметрического анализа любых лексических группировок [4], отметим, что проведенное ранее исследование тематической группы русско-английских субстантивных лакун «Военная сфера» подтвердило возможность применения *индекса структурной сложности* [5, 13] и *индекса яркости подгруппы внутри тематической группы* [6, 38].

Поскольку исследуемая группа насчитывает 15 структурных единиц, показатель *индекса структурной сложности* равен 6,4%.

При анализе группы лакун наибольший интерес представляют подгруппы, демонстрирующие наибольший и наименьший показатель данного индекса. Так, самая многочисленная подгруппа «Глаголы, характеризующие профессиональную деятельность в военной сфере» насчитывает 47 лакун, *индекс яркости данной подгруппы* равен 20,1%.

Подгруппа «Глаголы, характеризующие подготовку личного состава» является самой малочисленной, включает всего 3 лексемы, ее индекс яркости составляет 1,3%.

Изучение тематической группы «Глаголы, характеризующие действия в военной сфере» показало, что для анализа национальной специфики данной группы можно использовать ряд других индексов, предложенных в рамках исследования различных лексических группировок: индекс внутригрупповой структурно-семантической связности группы [6, 38], индекс семантической противопоставленности единиц группы [7, 8], индекс семантической близости единиц группы [6, 38].

Обращает на себя внимание тот факт, что в анализируемой группе отмечаются лексемы, входящие разными семемами в разные структурные единицы группы. Например, лексема *orbit* своим значением «выводить, выходить на орбиту» входит в состав подгруппы «Глаголы, характеризующие профессиональную деятельность», а значением «вращаться или двигаться по орбите» — в подгруппу «Глаголы, характеризующие состояние и действия военной техники и оружия». Таких лексем, входящих разными семемами в разные структурные единицы группы, насчитывается шесть, следовательно, индекс внутригрупповой структурно-семантической связности группы равен 2,6%.

Проведенное исследование позволило также выявить наличие антонимических пар лакун: *подтягивать войска, тылы* — ср. *carry up*; *отводить, оттягивать войска* — ср. *draw off* и др. В анализируемой группе насчитывается 11 таких лексем и индекс семантической противопоставленности единиц группы равен 4,7%.

В данной группе наблюдаются лексические единицы, демонстрирующие семантическую близость: группа насчитывает 24 таких лакунарных смысла. Например: *призывать на военную службу* — ср. *call in*; *призывать на военную службу* — ср. *call up* и др. Индекс семантической близости единиц группы равен 10,3%.

На современном этапе развития сопоставительно-параметрического метода были предложены 3 индекса для анализа именно лакун: *номинативная непредставленность* [8, 73], *плотность безэквивалентных лексем* [9, 45] и *индекс номинативной непредставленности лексической группировки* [9, 45].

Отметим, что *номинативная непредставленность* тематической группы «Глаголы, характеризующие действия в военной сфере» составляет 234, а *плотность безэквивалентных лексем* данной группы равна 178. Индекс номинативной непредставленности лексической группировки равен 2,17%.

Анализ данной тематической группы выявил возможность применения ряда новых параметров и индексов.

Индекс грамматической сложности безэквивалентных лексем группы — отношение количества безэквивалентных лексем, представленных сложными семантическими грамматическими единицами (глагол + наречие, глагол + предлог) к общему количеству безэквивалентных лексем изучаемой тематической группы (плотности безэквивалентных лексем). Так, исследуемая группа лакун насчитывает 23 безэквивалентные сложные лексические единицы: например, *заставить приземлиться самолёт* — ср. *put down*. Следовательно, индекс грамматической сложности безэквивалентных лексем анализируемой группы лакун равен 9,8%.

Индекс обобщающих/конкретизирующих/обобщающе-конкретизирующих лакун — отношение количества обобщающих/конкретизирующих/обобщающе-конкретизирующих лакун к общему количеству лакун группы: индекс обобщающих лакун составляет 1%, индекс конкретизирующих и обобщающе-конкретизирующих лакун — 88% и 11% соответственно.

Индекс денотативного расширения лакун — отношение количества лакун с денотативным расширением к общему количеству лакун группы. Данный индекс равен 8,9%.

Индекс денотативного ограничения лакун — отношение количества лакун с выделительной конкретизацией к общему количеству лакун группы — равен 1,3%.

Исследование подтвердило возможность анализа национальной специфики лакун с помощью индексов, предложенных в рамках сопоставительно-параметрического анализа и использования новых индексов для анализа лакун. Была уточнена методика сопоставления национальной специфики тематических групп лакун, которая позволяет сделать изучение лакун системным и объективным.

Практическая значимость данного исследования заключается в возможности применения предложенных индексов для анализа национальной специфики других тематических групп различных частей речи. Полученные данные могут быть использованы для осуществления успешной профессиональной коммуникации в рамках военной сферы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Суханова О. В. Англо-русский словарь безэквивалентной лексики. Глагол / О. В. Суханова, М. А. Стернина. — Воронеж: Истоки, 2012. — 296 с.
2. Суханова О. В. Лакунарность глагольной лексики (на материале русско-английских глагольных лакун): дис. ... канд. фил. наук / О. В. Суханова. — Воронеж, 2012.
3. Петросян Ж. В. Проблема адъективной лакунарности (на материале русско-английских адъективных лакун): дис. ... канд. фил. наук / Ж. В. Петросян. — Воронеж, 2011.
4. Стернина М. А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований: Монография / М. А. Стернина. — Воронеж: Истоки, 2014. — 115 с.

5. Колтакова С. В. К вопросу о количественно-структурном аспекте национальной специфики лексических группировок / С. В. Колтакова // Сопоставительные исследования 2017. — Воронеж: Истоки, 2017. — С. 11–14.

6. Чернова Н. И. Национальная специфика тематической группы лексики: На материале наименований зданий и помещений в русском и английском языках: дис. ... канд. фил. наук / Н. И. Чернова. — Воронеж, 2006.

7. Вострикова И. Ю. Национальная специфика лексико-семантического поля «Трудовая деятельность» в русском и английском языках (на материале глагольной лексики):

автореф. дис. ... канд. фил. наук / И. Ю. Вострикова. — Воронеж, 2006. — 16 с.

8. Махонина А. А. Проблема описания лексической лакунарности (на материале русско-английских субстантивных лакун): дис. ... канд. фил. наук / А. А. Махонина. — Воронеж, 2006.

9. Колтакова С. В., Суханова О. В. Использование сопоставительно-параметрического метода для изучения лакун / С. В. Колтакова, О. В. Суханова // Сопоставительные исследования 2018. — Вып. 15. — Воронеж: РИТМ, 2018. — С. 42–46.

Военный учебно-научный центр Военно-воздушных сил «Военно-воздушная академия имени профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина»

*Колтакова С. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
E-mail: koltakova2007@yandex.ru*

*Суханова О. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
E-mail: visukhanov@mail.ru*

Military Educational and Scientific Center of the Air Force «N. E. Zhukovsky and Y. A. Gagarin Air Force Academy»

*Koltakova S. V., Candidate of Philology, Associate Professor of foreign language department
E-mail: koltakova2007@yandex.ru*

*Sukhanova O. V., Candidate of Philology, Associate Professor of foreign language department
E-mail: visukhanov@mail.ru*